

2018 한국통역번역학회 창립 20주년 기념 국제학술대회

BACK TO BASICS: 통역과 번역의 과거, 현재, 미래

일 시: 2018년 9월 15일(토), 9:30-18:30

장 소: 한국외국어대학교 미네르바 콤플렉스 B2 국제회의실 & 세미나실

| 9:30-10:00 | 등 록 | | |
|--|---------------------|----|--|
| I. 통역과 번역이 걸어온 길 10:10-12:00 (국제회의실) | 사회 정호정 (한국외대) | 발표 | 박진영 (성균관대) 번역과 동아시아 팜 파탈, 혼혈된 기억과 상상 |
| | | | 이영훈 (고려대) 직역(直譯)이 번역의 기본인 까닭은 |
| | | | 정영목 (이화여대) 번역의 현장 |
| | | | 한지형 (부산대) 제정 러시아 이주 한인의 러시아화를 위한 노·한 번역 전략: 강독서 『고려인을 위한 문자교본 (Азбука для корейцев)』(1902)의 사례를 중심으로 |
| | | 토론 | 윤선경(한국외대), 윤성우(한국외대), 조성은(한국외대), 이상원(서울대) |
| II. 한국문학의 외국어 번역: 그 현재와 미 래 13:00-15:00 (국제회의실) | 사회 이창수 (한국외대) | 발표 | Brother Anthony (영어 문학번역가) Literary Translation: Creating World Literature |
| | | | Dirks Jan Henrik (독일어 문학번역가) 한국문학의 독일어 번역의 과거, 현재, 미래 |
| | | | Rarisa Pisareva (러시아어 문학번역가) 한국 현대시의 러시아어 번역 문제 |
| | | | 손지봉 (이화여대) 21세기 한국문학의 중국어번역의 현황 |
| | | 토론 | 성승은(한국외대), 최경인(단국대), 정혜린(한국외대), 김아영(부산외대) |
| III. 한국문학의 외국어 번역: 그 현재와미래 15:10-17:00 (국제회의실) | 사회 손지봉 (이화여대) | 발표 | Cui Youxue (중국 중앙민족대) 최인훈 <서유기> 번역 연구 |
| | | | 고영훈, Nur Utami SK (한국외대) 문화번역 관점에서 본 한국문학의 인도네시아어 번역: <바다와 나비>(Laut dan Kupu-Kupu)의 경우 |
| | | | 신근혜, 박경은, Kewalin Simuang (한국외대) A Study on Idiomatic Expressions of "Jai(heart, mind)" in Thai-Korean Literature Translation - Case of the "Happiness of Kati" |
| | | | Jin Honglian (중국천진사범대) 중국에서의 한중 번역 연구의 어제와 오늘 |
| | | 토론 | 박숙중(한국외대), 이연(한국외대), Narisara Traiboot (Chiangmai University), 김지은(한국외대) |

| | | | |
|--|---|---|---|
| IV. BACK TO BASICS: 통역 13:00-15:00 (세미나실) | 사회 임향옥 (한국외대) | 발표 | 신혜인 (한동대) 설교통역의 세 가지 규범에 대한 고찰 |
| | | | 안희연 (이화여대) 비즈니스 통번역 연구- 인하우스 통번역사를 대상으로 한 조사연구 |
| | | | 최경희 (평택대) What makes a successful candidate in interpreter accreditation test?: Focusing on consecutive interpreting |
| | | | Chikako Tsuruta & Minoru Naito (도쿄 외국어대) Interpreting Market in Japan |
| | | | 최은아 (한국외대) 메타에스노그래피(meta-ethnography)를 통한 통번역학 분야 질적 연구 종합 |
| | | 토론 변려화(한국외대), 홍설영(한국외대), 김동미(충북대), 박미정(한국외대), 최효은(이화여대) | |
| V. BACK TO BASICS: 번역 15:10-17:00 (세미나실) | 사회 김순영 (동국대) | 발표 | 이상빈 (한국외대) 한국소설번역에 관한 小考: <서울, 1964년 겨울>의 英譯을 기반으로 |
| | | | 이현경 (경희대) 웹툰 번역의 양상고찰 |
| | | | 박선희 (고려대) 문학번역에서 자유간접문체를 한국어로 번역하기 |
| | | | 한정은 (한국외대) 중한 번역의 논리관계 변이와 번역전략 연구 |
| | | | 이지민(계명대) 채식주의자 독자반응 연구 |
| | | 정흥수 (한국외대) 마태오리치의 漢譯 이데올로기 연구 - 번역어 '상제(上帝)와 결텍스트를 중심으로 | |
| | | 토론 조재범(경희대), 조일아(숙명여대), 남윤지(한국외대), Jin Aishun (한국외대), 마승혜(동국대), 한성숙(한국외대) | |
| VI. 통역과 번역이 나아갈 길 17:10-18:30 (국제회의실) | 사회 김대진 (서울과기대) | 발표 | 노승영 (번역가) AI 와 번역의 미래 |
| | | | 이주연 (한국외대) The future of interpreting research |
| | | | 전현주 (신한대) Reevaluation of Translator's Role and Status in the Era of the 4th Industrial Revolution |
| | | 이일재 (광운대) Post-editing technology advances and translation education changes | |
| | | 토론 이소희(서울외대), 허지운(이화여대), 홍정민(이화여대), 마승혜(동국대) | |
| 18:30-18:40 | 폐 회 | | |